

Stories From Around The World

Barnsley Libraries and Feels Like Home



BARNSELY
LIBRARIES



Acknowledgements

A huge thank you to all our Feels Like Home contributors, storytellers and singers alike, who have inspired us and courageously shared their favourite remembered stories and songs. Their place in Barnsley's local community, the cultural and linguistic value they contribute, their personal reflections, and mindset, make this book special. YOU make Barnsley feel like home.

Thank you to everyone who helped make the project happen – our funders at Creative Minds, Barnsley Libraries and Barnsley Museums; our Transformational Officer Jemma Conway and Engagement Officer Marianne Fraser-Hussain; our partners and supporters at Feels Like Home, in particular Feels Like Home co-ordinator Joanna Sutcliffe for her dedicated and animated contribution to the project. Thanks to artist Helen Boutle for inspiring our contributors to create wonderful visual reflection of their stories and for all her work on supporting the project.

Thank you to TW Languages and Hot Metal Press for their fantastic work behind the scenes.

Contents

	Page
Introduction	4
Stories From Around The World	
<i>Luna, Lunera, Cascabelera (Moody, Thoughtless Moon)</i>	5
<i>Mace Mace Pis Pis Pis (Kitty, Kitty, pss, psss, psss)</i>	7
<i>Dandini Dandini Dastana (Lullaby)</i>	9
<i>Vulpe tu mi-ai furat gâsca (Fox, You've Stolen the Goose)</i>	11
بہبہ بہبہ بچکولہ <i>(Little baby, little baby)</i>	13
<i>Wlazł kotek na płotek (A Kitty Climbed the Fence)</i>	15
لالا لالا، گل لال <i>(Lala Lala, Tulip Flower)</i>	17
o3b3b3 <i>(Lullaby)</i>	19
<i>Lorely Lorley Bachay (Lorlay Lorlay My Baby)</i>	21
ابا و ماما یحبونی <i>(Mum and Dad Love Me)</i>	23

Introduction

Barnsley Libraries have a long tradition of supporting their local communities, whether through offering a fantastic range of resources to borrow, supporting people to get online, or through delivering exciting activities and events from Story and Rhyme for our youngest members to Knit and Natter for our older members, and Conversation Cafes, Code Club's and craft sessions to everyone in between!

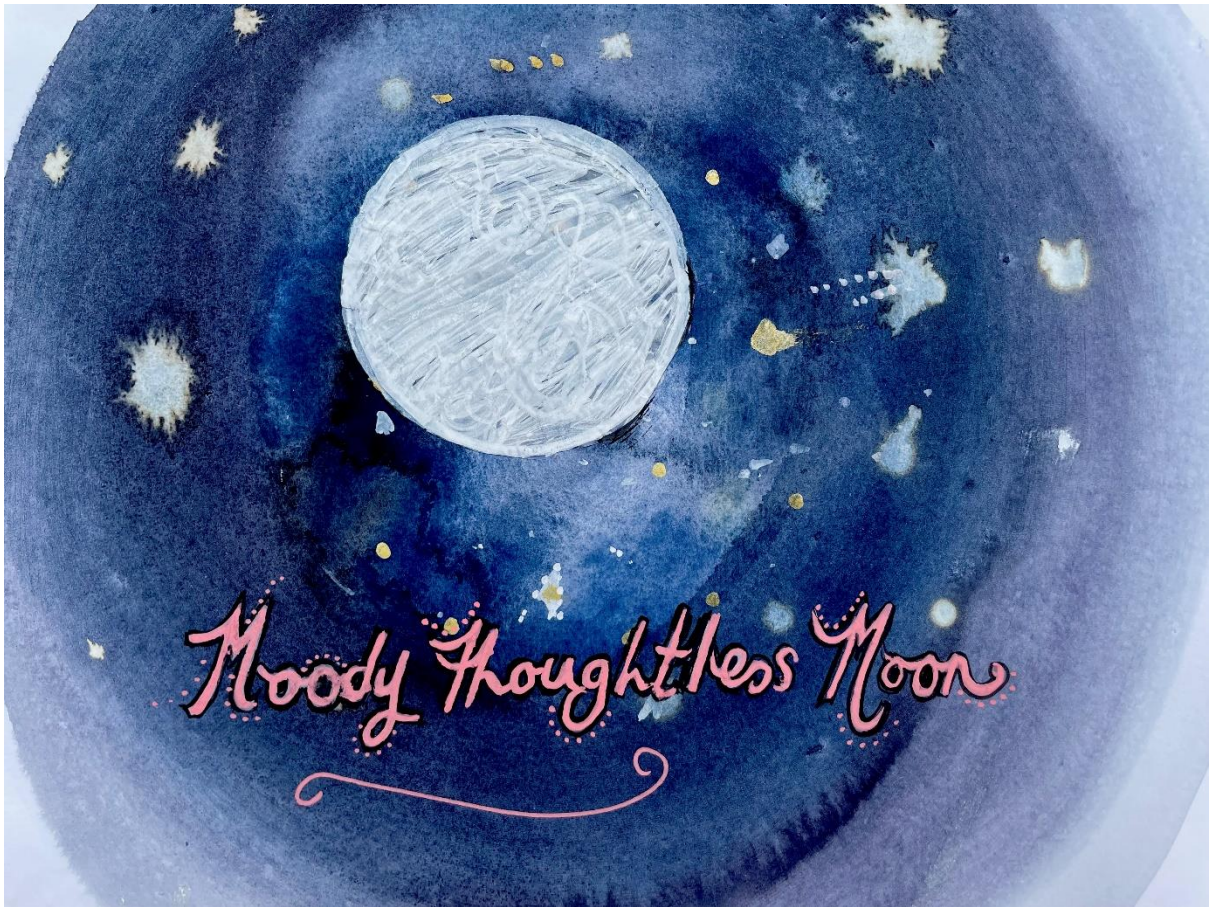
The idea for 'Stories from Around the World' came from discussion with members of Feels Like Home and their co-ordinator Joanna Sutcliffe. Barnsley Libraries wants to ensure it is accessible, relevant and diverse, and representative of Barnsley's changing communities and welcoming to all.

Over the past 6 months we've worked together to host 13 families from Feels Like Home in the Library @ the Lightbox, including 22 children aged between 1 and 11. Seven first languages were represented, with a wide range of nationalities including Salvadoran, Greek, Kurdish, Turkish, Romanian, Polish, Sudanese, Georgian, Afghan and Iranian.

Families enjoyed exploring and learning new nursery rhymes and fairy tales, with the children often very pleased to learn songs that they had heard at nursery or school in the UK. Families also really enjoyed sharing nursery rhymes and fairy tales from their countries of origin, relishing the challenge of explaining meanings in English, and teaching songs to speakers of other languages.

This book is a culmination of our work together and reflects the range of communities and languages that make up Barnsley today. The book will be available in all our library branches, through our online resources and it will become part of our Story and Rhyme sessions as a legacy of this great project.

We hope you enjoy reading this and sharing with your own family and friends.



Luna, Lunera, Cascabelera

A song from El Salvador

Luna, lunera, cascabelera,
Debajo de la cama tienes la cena.

Luna, lunera, cascabelera,
Cinco pollitos y una ternera.

Luna, lunera, cascabelera,
Toma un ochavo para canela.

Contributed by Ana, Helen and Amy

Moody, Thoughtless Moon

A song from El Salvador

Moody, thoughtless moon,
Under your bed you have dinner with a spoon.

Moody, thoughtless moon,
Five chicks, a calf and a loon.

Moody, thoughtless moon,
Take a coin to buy cinnamon at noon.

Contributed by Ana, Helen and Amy

Mace Mace Pis Pis Pis

A rhyme from Albania

Mace mace pis pis pis
qka dollapi qe levizeshte
Miu kaca miu te gjitha pjatat i lepiu

Contributed by Lizabeta, George & Alexandra and
Gentiana, Sara and Grese



Kitty Kitty Pss Psss Psss

A rhyme from Albania

Kitty Kitty, pss psss psss

Kitty kitty, pss pss psss

Look! There's something moving in the cupboard!

A little mouse licking all the dishes!

Contributed by Lizabeta, George & Alexandra and
Gentiana, Sara and Grese





Dandini Dandini Dastana

A lullaby from Turkey

Dandini dandini danalı bebek

Mini mini elleri kınalı bebek

Annesi babası çok sever

Uyur büyür nazlı bebek

Huuu huuu huuu hu

Dandini dandini dastana

Danalar girmiş bostana

Kov bostancı danayı

Yemesin lahanayı

Huuu huuu huuu hu

Dandini dandini danadan

Bir ay doğmuş anadan

Kaçınmamış yaradan

Mevlam korusun nazardan

Huuu huuu huuu hu

Contributed by Hanife & Elifsu and Tansu, Ilksu & Cinar

Dandini Dandini Dastana

A lullaby from Turkey

Dandini dandini danali baby

Baby with tiny little henna hands

His parents love him

The cheeky baby sleeps and grows.

Hee eee eee hee eee eee

Dandini dandini dastana

The cattle entered the garden

Gardener, banish the cattle

Do not let them eat all the cabbages.

Hee eee eee hee eee eee

Dandini dandini danadan

A moon was born from a mother's womb

Spared from all harm

May God protect him from the Evil Eye.

Hee eee eee hee eee eee

Contributed by Hanife & Elifsu and Tansu, Ilksu & Cinar



Vulpe tu mi-ai furat gâsca

A tale from Romania

Vulpe tu mi-ai furat gâsca

Da-mi-o înapoi

Vulpe tu mi-ai furat gâsca

Da-mi-o înapoi

Că de nu eu vin cu pușca și cu trei copoi

Că de nu eu vin cu pușca și cu trei copoi

Lele vulpe fii cuminte

Nu mai tot fura

Nu mai tot fura

Lele vulpe fii cuminte

Nu mai tot fura

Gâște fripte și plăcinte nu-s de dumneata

Gâște fripte și plăcinte nu-s de dumneata.

Vulpe tu mi-ai furat gâsca

Da-mi-o înapoi

Vulpe tu mi-ai furat gâsca

Da-mi-o înapoi

Că de nu eu vin cu pușca și cu trei copoi

Că de nu eu vin cu pușca și cu trei copoi.

Contributed by Irina and Alex

Fox, You've Stolen The Goose

A tale from Romania

Fox, you've stolen my goose,

Give it back to me!

Give it back to me!

Fox, you've stolen my goose,

Give it back to me!

Give it back to me!

If not, I'll come after you with my gun and three hunting dogs.

If not, I'll come after you with my gun and three hunting dogs.

Dear little fox be good,

Stop stealing!

Stop stealing!

Dear little fox be good,

Stop stealing!

Stop stealing!

Roast goose and pies are not for you.

Roast goose and pies are not for you.

Fox, you've stolen my goose,

Give it back to me!

Give it back to me!

Fox, you've stolen my goose,

Give it back to me!

Give it back to me!

If not, I'll come after you with my gun and three hunting dogs.

If not, I'll come after you with my gun and three hunting dogs.

Contributed by Irina and Alex

بەبە بەبە بچکۆلە

A lullaby in Kurdish

بەبە بەبە بچکۆلە
مەگری مەگری بەرخۆلە
دایە دەستی گیراوە
منی لای تۆ داناوە
منیش ھەرچەن مندالم
خەریکی ئیشی مالم

Contributed by Chenar and Yusuf

Little Baby, Little Baby

A lullaby in Kurdish

Little baby, little baby
Don't cry, little lamb
Mother's holding your hand
She has put me with you
Although I'm a child
I'm doing household chores

Contributed by Chenar and Yusuf



Wlazł kotek na płotek

A tale from Poland

Wlazł kotek na płotek i mruga

Wlazł kotek na płotek i mruga

ładna to piosenka, niedługa

ładna to piosenka, niedługa

Dostrzegła go babcia z daleka

naląła do miski mu mleka

naląła do miski mu mleka

Kot szybko hop z płotka do mleka

tak pije, że miska ucieka

tak pije, że miska ucieka

Wlazł kotek na płotek i mruga

ładna to piosenka, niedługa

ładna to piosenka, niedługa

Nie długa, nie krótka lecz w sam raz

zaśpiewaj, koteczku, jeszcze raz

Contributed by Kinga and Mia

A Kitty Climbed The Fence

A tale from Poland

A kitty climbed the fence and he winks
it's a pretty song, not long
it's a pretty song, not long

Grandma noticed him from afar
she poured milk into the bowl for him
she poured milk into the bowl for him

The kitty quickly jumps off the fence to the milk
he drinks the way that makes the bowl escape
he drinks the way that makes the bowl escape

A kitty climbed the fence and he winks
it's a pretty song, not long
it's a pretty song, not long

Not long, not short but just right
Sing, kitty, one more time

Contributed by Kinga and Mia

لالا لالا، گل لال

A song from Iran

لالا لالا، گل لاله
پلنگ در کوه چه می ناله
لالا لالا، گل قالی
بابات رفته، جایش خالی
لالا لالا، گل خشخاش
بابات رفته، خدا همراهش
لالا لالا، گل زیره
بچم آروم نمی گیره
لالا لالا، گل ابی
چرا امشب نمی خوابی
لالا لالا، گل صدپر
لالا لالاف گل بادوم
بخواب آروم بخواب آروم
لالا لالا، گل آوشن
بابات اومد، چشمت روشن

Contributed by Nasim and Nikan

Lala lala, Tulip Flower

A song from Iran

Transliteration

Lala lala, gole lale
Palang dar kouh che minale
Lala lala, gole qaalee
Babat rafte, jayash khalee
Lala lala, gole khashkhash
Babat rafte, khoda hamrash
Lala lala, gole zireh
Bacham aroom nemigire
Lala lala, gole abi
Chera emshab nemikhabi
Lala lala, gole sad par
Bekhab ay nazaneen delbar
Lala lala gole badoum
Bekhab aroom, bekhab aroom
Lala lala, gole aveshan
Babat amad, cheshmet roushan

Contributed by Nasim and Nikan



Lala lala, Tulip Flower

A song from Iran

Lala lala, tulip flower
Leopard's roaring on the mountain
Lala lala, carpet flower
Your father is gone, he is missed
Lala lala, poppy flower
Your father is gone, God bless him
Lala lala, cumin flower
My child won't calm down
Lala lala, blue flower
Why don't you sleep tonight?
Lala lala, a hundred petals flower
Sleep my sweetheart!
Lala lala, almond flower
Sleep well, sleep well
Lala lala, thyme flower
Daddy came, congratulations!

Contributed by Nasim and Nikan



იავნანა

A lullaby from Georgia

დაიძინე გენაცვალე

იავნანინა ო

ჯერ არ გათენებულაო იავნანინა ო

ნანას გეტყვი ძილისთვისა

შენი მოსვენებისთვისა

იამა გშობა გულითა

ვარდმა გაგზარდა მზენითა

შენს დაქალებას მომასწრებს

მე ღვთისმშობელიო

დელია ნანა ქალასაო

ანგელოზის ძალასაო

ძილი მოდის თვალასაო

დელია ნანა ნანაო.

Lullaby

A lullaby from Georgia

Go to sleep, darling

Lullaby, Lullaby

It has not dawned yet

Lullaby, Lullaby

I will sing you a Lullaby to sleep

For your rest

The violet gave birth to you with heart,

The rose brought you up with the sun.

I will see you grow up to be a woman

With the blessing of the Mother of God,

You are my Angel

Sleep falls on your eyes

Lullaby, Lullaby

Lorely Lorley Bachay

A song from Afghanistan

Lorely lorley bachay

Ma ay nor dodiday

Ma bachay az ma kalan shwa waley Bameyan
shwa

Shir bachay Afghan shwa

Ba nam wa nshan shwa

Contributed by Neelab, Sara and Lily



Lorlay Lorlay My Baby

A song from Afghanistan

Sleep, sleep my baby

My sweetheart

Grow up and become the governor of Bamyan

Become a brave Afghan lion

To make us proud

Contributed by Neelab, Sara and Lily



ابا و ماما يحبوني

A song from Yemen

بابا و ماما يحبوني
علموني و ربوني
يا ربي خلي بابا
و الماما نور عيوني
ماما يا ماما يا ست الكل
ماما يا أحلى قل
يا رب يخليكي ليا
يا ماما يا غاليه عليا
بابا يا بابا ما أحلى
بابا يا بابا ما أغلى
هو في عيني هو في قلبي
دوماً دوماً لا أنساه
بابا و ماما يحبوني
علموني و ربوني
يا ربي خلي بابا

Contributed by Hiba, Omar and Ahmed

Mum and Dad Love Me

A song from Yemen

(Transliteration)

Baba o mama yehebouni
Alamouni wa rabouni
Ya rab yekhali baba
Wel mama noor ouyouni
Mama ya mama ya set el-koul
Mama ya mama ya ahla foul
Ya rab yekhaliki liya
Ya mama ya qaliya aliya
Baba ya baba ma ahla
Baba ya baba ma aghla
Hou fi ayni hou fi qalbi
Dawman dawman la ansah
Baba o mama yehebouni
Alamouni wa rabouni
Ya rab yekhali baba
Wel mama noor ouyouni

Contributed by Hiba, Omar and Ahmed



Mum and Dad Love Me

A song from Yemen

Mum and dad love me,
They taught and trained me.

O' God protect my dad
And my mum, the light of my eyes
Mum, mum the greatest lady
Mum, the most beautiful gardenia

May God protect you,
You are too dear to me.

Dad, dad you are so nice
Dad, dad you are so dear,
He is in my eye, he is in my heart
I never forget him.

Mum and dad love me,
They taught and trained me.

O' God protect my dad
And my mum, the light of my eyes



BARNSELY MUSEUMS

FEELS LIKE HOME

IMPROVE ENGLISH
SHARE CULTURE

MAKE FRIENDS
BROADEN HORIZONS

**WEEKLY SESSIONS FOR ALL SPEAKERS OF
OTHER LANGUAGES.**

CHILDREN VERY WELCOME.

Wednesday 4:30pm - 6:30pm
Barnsley Museums Learning Lab



CONVERSATION CAFE

**A PLACE TO PRACTISE YOUR ENGLISH,
MAKE NEW FRIENDS
AND BUILD A COMMUNITY**



EVERY MONDAY 10 - 11.30AM

LIBRARY

@THE LIGHTBOX

**FREE, NO BOOKING NEEDED,
EVERYONE WELCOME!**

